***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | flexible Sigmoidoscopy | التنظير السيني المرن |
| 2 | anticoagulants | مضادات التخثر |
| 3 | Phacomorphic glaucoma | زرق انسداد الزاوية الثانوي |
| 4 | lymph nodes | العقد اللمفاوية |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| What is flexible Sigmoidoscopy?  Flexible sigmoidoscopy lets your Physician examine the lining of the rectum and a portion of the colon (large intestine) by inserting a flexible tube about the thickness of your finger into the anus and slowly advancing it into the rectum and lower part of the colon (sigmoid).  What preparation is required?  Your Physician will tell you what cleansing routine to use.  In general, preparation consists of one or two enemas prior to the procedure but could include laxatives or dietary modifications as well.  However, in some circumstances your Physician may advise you to forgo any special preparation.  Because the rectum and lower colon must be completely empty for the procedure to be accurate, it's important to follow your Physician's instructions carefully.  If you choose to do the procedure with sedation, then do not eat for at least 4 hours and drink for at least 2 hours prior to the procedure.  Most medications can be continued as usual.  Inform your Physician about medications that you're taking - particularly aspirin products or anticoagulants (blood thinners such as warfarin or heparin), or clopidogrel, as well as any allergies you have to medications.  On the day of procedure:  You should arrive to the Admissions Office (Bed Tower Building, ground floor) 1 hour before your procedure.  After Registration in Admissions Office, you will be escorted to Endoscopy Suite.  A hospital gown must be worn, which will be provided to you upon arrival at the Endoscopy Suite.  You will be asked some questions about your medical history and the  medications you are currently taking, the sigmoidoscopy procedure will also be explained in detail.  You must sign a ‘Consent Form’ after the physician has explained the procedure, the risks and the benefits to you.  This consent states that you understand the explanation and approve the procedure.  An intravenous cannula will be inserted into a vein in your hand or arm to allow  the nurse to administer the sedative medications (only if you chose to be sedated during procedure). | ما المقصود بإجراء التنظير السيني المرن؟  التنظير السيني المرن هو إجراء يساعد طبيبك على فحص بطانة المستقيم وجزء من القولون (الأمعاء الغليظة) عن طريق إدخال أنبوب مرن -مثل سُمك إصبعك تقريبًا- في فتحة الشرج ثم إدخاله ببطء إلى المستقيم وصولًا إلى الجزء السفلي من القولون (السيني).  فما هي الاستعدادات الضرورية لهذا الإجراء؟  سيخبرك طبيبك عن روتين التنظيف الذي يجب عليك اتّباعه.  تتضمن الاستعدادات بشكل عام استخدام حقنة شرجية واحدة او حقنتين قبل الإجراء، كما أنه قد يُطلب منك تناول بعض الملينات أو تعديل نظامك الغذائي أيضًا.  ولكن قد ينصحك الطبيب في بعض الأحيان بعدم أخذ أي استعدادات خاصة.  يجب أن يكون المستقيم والجزء السفلي من القولون خاليان تمامًا لضمان الحصول على أدق النتائج؛ لذا يُرجى اتباع ارشادات الطبيب بعناية.  إذا قررت الخضوع للإجراء تحت تأثير المخدر، فيجب عليك التوقف عن تناول أي أطعمة لمدة 4 ساعات على الأقل أو أي مشروبات لمدة ساعتين على الأقل قبل الإجراء.  يمكنك الاستمرار في تناول معظم الأدوية كالمعتاد.  الرجاء إخبار طبيبك بالأدوية التي تتناولها، خاصةً منتجات الأسبرين أو مضادات التخثر (المعروفة بمميعات الدم مثل الوارفارين أو الهيبارين) أو كلوبيدوقرل، بالإضافة إلى ما إذا كنت تعاني من أي تحسس تجاه أي دواء.  في اليوم الذي سيُجرى فيه الإجراء:  يجب عليك الحضور إلى مكتب الدخول (مبنى المرضى الداخليين، الطابق الأرضي) قبل بدء الإجراء بساعة.  بعد إتمام التسجيل في مكتب الدخول، ستُنقل إلى جناح التنظير الباطني.  كما ينبغي لك ارتداء رداء المستشفى الخاص الذي سيُعطى لك عند وصولك إلى جناح التنظير الباطني.  ستُطرح عليك بعض الأسئلة عن تاريخك الطبي، والأدوية التي تتناولها حاليًا، وسيُشرح لك كل ما يتعلق بشأن إجراء التنظير السيني بالتفصيل.  يجب عليك التوقيع على "استمارة الموافقة المستنيرة" بعد توضيح الطبيب كل ما يتعلق بشأن الإجراء والمخاطر المحتملة والفوائد المتوقعة.  ينص نموذج الموافقة المستنيرة على أنك قد فهمت ما وضحه الطبيب وقررت الخضوع للإجراء.  كما ستُدخَل قنية وريدية في أحد أوردة يدك أو ذراعك حتى تتمكن  الممرضة من إعطائك الأدوية المخدرة (هذا إذا ما قررت الخضوع للإجراء تحت تأثير المخدر فقط).  فتعتبر هذه الأدوية مخدر بسيط يجعلك تشعر بالنعاس والاسترخاء في أثناء الإجراء. |
| The operation: Right radical modified mastectomy  **PROCEDURE:**  The patient was in supine position with elevated right arm. Marking for radical mastectomy was done. The tumor was localized in the upper outer quadrant of the breast with many palpable lymph nodes in the right axilla. Radical mastectomy with breast divided from the pectoralis muscle done and axillary clearance in level 1 and level 2 with many hard-palpable lymph nodes resected. Two drains applied and subcutaneous tissue sutured with Vicryl and skin with Monocryl subcuticular and fixed by Steri-strips. Compression dressing was applied. | العملية: استئصال جذري معدل للثدي الأيمن  **الإجراء:**  استلقت المريضة على ظهرها رافعةً ذراعها اليمنى. حُدِّد لها علامات على المنطقة المستهدفة تمهيدًا لإجراء عملية الاستئصال الجذري للثدي. تمركز الورم في الربع الخارجي العلوي من الثدي، ووجدت الكثير من العقد اللمفاوية الإبطية المحسوسة تحت الإبط الأيمن. أجريت عملية الاستئصال الجذري للثدي وفصله من عضلة الصدر مع التنظيف الإبطي على المستويين الأول والثاني وأُزيل الكثير من العقد اللمفاوية الصلبة المحسوسة. ثم وُضع درنقتين وخُيط النسيج تحت الجلدي بخيط فيكريل، والجلد بخيط مونوكريل تحت البشرة وثُبِّت بلاصقة ستيري ستريب. وأخيرًا وُضع ضمادة ضاغطة. |
| A senile cataract, occurring in the elderly, is characterized by an initial opacity in the lens, subsequent swelling of the lens and final shrinkage with complete loss of transparency. Untreated, the cataract can cause phacomorphic glaucoma. | يتسم إعتام عدسة العين الشيخوخي في البداية بعتامة عدسة العين ثم تورمها وصولًا إلى انكماشها وفقدانها الكامل لشفافيتها. ويمكن لإهمال علاجه أن يؤدي إلى الإصابة بزرق انسداد الزاوية الثانوي. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| Bed Tower Building | مبنى المرضى الداخليين | It could be translated to مبنى برج الأسِرّة  But the target text was (Ar-Sa). So, with more search I found that the term مبنى المرضى الداخليين is more accurate and well-known in the Gulf. |
| Phacomorphic glaucoma | زرق انسداد الزاوية الثانوي | I could not find the translation of this term in Arabic even after I did my searching strategies, but I tried to translate each word by itself and put them together on google to see what the suggested translations were. Finally, it worked, and I found the precise translation for the term. |
| radical modified mastectomy | استئصال جذري معدل للثدي | I was going to translate it to استئصال الثدي الجذري المعدل as I found it at the most medical websites.  But I thought that the terms radical and modified referred to the word ectomy not to describe the breast. So, I replaced it with استئصال جذري معدل للثدي which is more accurate translation. |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| <https://www.mayoclinic.org/ar/tests-procedures/flexible-sigmoidoscopy/about/pac-20394189> | Medical for the term **(flexible Sigmoidoscopy)** |
| <https://www.webteb.com/articles/%D8%B9%D9%84%D8%A7%D8%AC-%D8%AA%D8%AE%D8%AB%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%85_23756> | Medical for the term **(anticoagulants)** |
| <https://www.tbeeb.net/health/%D8%B9%D9%84%D8%A7%D8%AC-%D8%B3%D8%B1%D8%B7%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%AB%D8%AF%D9%8A-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%AE%D9%8A%D8%A7%D8%B1%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B1%D8%A7%D8%AD%D9%8A%D8%A9%D9%85/> | General for the term **(radical modified mastectomy)** |
| <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B9%D9%86%D8%A8%D8%A9_(%D8%B7%D8%A8)> | General for the term **(phacomorphic glaucoma)** |

Thanks!